
ЭРРАТОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

А.В. Пушкина

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена одному из важнейших компонентов в процессе подготовки переводчиков — эрратологии, рассматривается классификация переводческих ошибок, пути их предотвращения, что способствует достижению оптимального результата в образовательном процессе.

Ключевые слова: эрратология, подготовка переводчиков, качество перевода, переводческие ошибки, коррекция переводческих ошибок.

Эрратология — аспект в переводоведении, рассматривающий и анализирующий ошибки в переводческой деятельности [5].

Работа над переводческими ошибками, предполагающая нахождение, классификацию, устранение таких ошибок, способствует развитию критерия качественного перевода, критического отношения со стороны учащихся к собственному переводу и переводу своих товарищей.

Причин переводческих ошибок немало. Практика показывает, что трудности, возникающие в процессе перевода и приводящие к ошибкам, обусловлены различными факторами:

- неправильным прочтением/пониманием текста оригинала;
- незнанием каких-либо грамматических или лексических явлений;
- неточным пониманием значения некоторых слов в оригинале;
- нахождением неточного соответствия значений;
- нарушение норм языка перевода, а также родного языка;
- стремлением оформить фразу/речь более красиво, что приводит к невозможности воспринимать дальнейшую звучащую информацию должным образом, а, значит, потере ряда элементов сообщения;
- информационной насыщенностью исходного текста (цифры, даты, имена собственные);
- непривычным акцентом звучащей речи;
- недостаточными экстралингвистическими, фоновыми знаниями;
- беспокойством, тревогой, вызванными «психологическими, физиологическими, интеллектуальными особенностями студента» [2].

Вышеуказанные факторы отражаются на качестве перевода, что влечет за собой искажения (искажение смысла, отклонение от содержания, дезинформация, потеря некоторой информации), неточности (дезинформация относительно предмета высказывания со степенью менее существенной, чем в случае искажения), неясности (функционально-содержательный изъян, в результате которого затемняется смысл переводного высказывания, четко выраженный в исходящем сооб-

щении, носит не столько дезинформирующее, сколько дезориентирующее воздействие) [3].

Важным моментом в подготовке будущих переводчиков является идентификация ошибок, их классификация. Рассмотрим основные нарушения в процессе перевода, приводящие к переводческим ошибкам, взяв за основу классификацию переводческих ошибок, предложенной Е.В. Аликиной [1. С. 66—67].

1. Искажения фактов — неверная передача прецизионной информации, семантические искажения, подмены. Например (здесь и далее ошибочные варианты выделены курсивом): *Alas, the center's experts do not think so.* — *Элас, главный эксперт, так не считает* (вместо *Увы, эксперты центра так не считают*) (1).

2. Искажение логики — изменение характера связи между элементами, нарушение хронологии развития событий, противоречия). Например: *...in the survey in the late 1970s* — *...по данным на 1970 год* (вместо *по данным исследования, проводившегося в конце 70-х годов*). *Следуя этому плану, при изменениях следует сообщать немедленно в комитет* (вместо *В случае внесения изменений в план следует сообщить в этом в комитет*).

3. Опушения — пропуски элементов содержания исходного сообщения. Например: *In the morning, if anything, it was colder.* — *Утром было холоднее* (вместо *Утром было даже (как ни странно) холоднее*).

4. Добавления — добавление элементов, которых не было в исходном сообщении. Например: *They (interpreters) didn't know what he (Nikita Khrushchev) was going to say next.* — *Нужно было быть медиумом, чтобы предугадать его следующие слова* (вместо *Переводчики не могли предугадать его следующие слова (не могли предугадать, что он скажет дальше)*).

5. Лексико-грамматические ошибки — достаточно грубые отклонения: чрезмерные лексические несоответствия, некорректное использование терминов, опущение слов или словосочетаний, ошибки согласования и спряжения. Например: *In all these places I've listened to last speakers — dignified elders.* — *И во всех этих местах я слушал последних носителей (языка) — удостоенных старцев* (вместо *достойных (почтенных) старцев*). *C тех пор много воды утекло.* — *Much water has dropped* (вместо *much water has flown under the bridge since then*). *There's nothing worse than to be in the interlocutor's shoes whom do not believe* (вместо *whom no one believes*). Переводчик должен быстро *переключать в голове языки* (вместо *переключаться с одного языка на другой*).

6. Фонологические отклонения (замена букв или звуков). Например: *Please, dial 7 to retrieve your auto from the garbage* (вместо *garage*). Хороший переводчик никогда не будет испытывать *благовещение* перед знаменитостью... (вместо *благоговение (трепет)*).

7. Самоисправления и повторы — последовательное произнесение вариантов перевода одного и того же отрезка оригинала. Например: *He drifted in and out of consciousness.* — *Он то приходил в сознание, то снова терял сознание* (вместо *...то снова терял его*).

8. Стилистические ошибки — смешение жанров и стилей, громоздкие фразы и т.п. Например: *Так как у него сегодня день рождения, поэтому он устраивает вечеринку* (вместо *Он устраивает вечеринку по случаю своего дня рождения*).

Безработица растет, и цены *тоже* (вместо Наблюдается рост цен и безработицы). Американцы продолжают *становиться полнее и полнее настолько сильно, что это* поистине вызывает тревогу (вместо Тот факт, что американцы набирают избыточный вес, поистине вызывает тревогу).

Таким образом, для того, чтобы минимизировать и предотвратить подобные ошибки, а также сформировать навыки и умения, необходимые будущему переводчику, важно создать такой комплекс упражнений, который бы отвечал заявленным задачам и способствовал оптимизации образовательного процесса.

Рассмотрим самые основные виды упражнений и их значение в формировании переводческой компетенции будущих специалистов.

1. *Упражнения на перефразирование* очень полезны для будущих переводчиков. Они способствуют развитию речевой гибкости, минимизации переводческих ошибок, таких как самоповторы, опущения, добавления, лексико-грамматические ошибки.

2. *Лексические упражнения*. Устный перевод предполагает знание наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий и «автоматизированный» навык их употребления. Но проблему представляет тот факт, что многие лексические единицы двух языков не пересекаются своими значениями. Речь идет о сочетаемости, вернее, о нарушении традиционной сочетаемости слов. Поэтому работа с эквивалентными парами снижает возможность нарушения норм лексической сочетаемости при переводе с одного языка на другой.

3. *Упражнения на переводческие трансформации* предназначены для выработки практических навыков применения переводческих трансформаций. Упражнения фокусируют внимание учащихся на переводческих нюансах и учат избегать буквального перевода.

4. *Последовательный перевод*. Тексты в таких упражнениях должны быть из различных областей знаний с наиболее трудными лексическими явлениями английского языка, содержащими географические названия, имена собственные, цифры, клише, культурные реалии и др. Данный вид работы позволяет компенсировать недостаточные экстралингвистические знания обучающихся.

5. *Анализ собственного перевода и перевода товарищей* вырабатывает критическое отношение к процессу перевода, ошибкам понимания и выражения текста, а также ошибкам поведения переводящего.

Таким образом, мы рассмотрели классификацию переводческих ошибок, оптимальные пути их устранения с помощью соответствующих упражнений, которые также способствуют развитию критерия качественного перевода, критического отношения со стороны учащихся к собственному переводу и переводу своих товарищей.

ПРИМЕЧАНИЕ

- (1) Примеры предложений здесь и далее, содержащие те или иные ошибки, зафиксированы на практических занятиях по курсу устного перевода и взяты из письменных работ студентов, обучающихся у автора данной статьи (Авт.).

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Аликина Е.В.* Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие. — М.: Восточная книга, 2010.
- [2] *Кривошлыкова Л.В., Пушкина А.В.* Психологические основы современной методики обучения английскому языку // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». — 2011. — № 2. — С. 68—73.
- [3] *Латышев Л.К.* Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. — 4-е изд., стер. — М.: Академия, 2008.
- [4] *Латышев Л.К.* Технология перевода: Учеб. пособие. — 4-е изд., стер. — М.: Академия, 2008.
- [5] *Шевнин А.Б.* Эрратология и межъязыковая коммуникация // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — 2004. — № 2. — С. 36—44.

LITERATURA

- [1] *Alikina E.V.* Vvedeniye v teoriyu i practicu ustnogo posledovatel'nogo perevoda: Ucheb. posobiye. — M.: Vostochnaya kniga, 2010.
- [2] *Krivoshlykova L.V., Pushkina A.V.* Psihologicheskiye osnovy sovremennoy metodiki obucheniya angliyskomu yaziku // Vestnik RUDN. Seria «Voprosi obrazovaniya: yaziki y specialnost». — 2011. — № 2. — С. 68—73.
- [3] *Latyshev L.K.* Perevod: Teoria, practika y metodika prepodavania: Uchebnyk / L.K. Latyshev, A.L. Semenov. — 4-e izd., steor. — M.: Akademia, 2008.
- [4] *Latyshev L.K.* Tehnologiya perevoda: Ucheb. posobiye. — 4-e izd., steor. — M.: Akademia, 2008.
- [5] *Shevnin A.B.* Erratalogia y mezhyazykovaya kommunikatsia // Vestnik VGU. Seria «Linguistika i mezhyazykovaya kommunikatsia». — 2004. — № 2. — С. 36—44.

ERROR ANALYSIS IN THE PROCESS OF INTERPRETATION TRAINING

A.V. Pushkina

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with error analysis, one of the most essential components in the process of training interpreters, focuses on classification of errors in interpreting processes, and offers ways of preventing them to obtain the best results in the educational process.

Key words: error analysis, training interpreters, quality of interpretation, errors in interpreting processes, correction of errors in interpreting processes.